Porównanie tłumaczeń Jana 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt jednak śmiało [nie] mówił o Nim z ― obawy [przed] Judejczykami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt jednak otwarcie mówił o Nim z powodu strachu przed Judejczykami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt jednak nie mówił o Nim z ufną odwagą z obawy przed Żydami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt jednakże otwarcie mówił o nim ze strachu (przed) Judejczykami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt jednak otwarcie mówił o Nim z powodu strachu (przed) Judejczykami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt jednak, z obawy przed Żydami, nie wypowiadał się o Nim otwarcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt jednak nie mówił o nim jawnie z obawy przed Żydami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże o nim żaden jawnie nie mówił, dla bojaźni żydowskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż o nim żaden jawnie nie mówił dla bojaźni Żydów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Żydami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt jednak o nim nie mówił jawnie z obawy przed Żydami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Żydami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak z obawy przed Żydami nikt nie odważył się mówić o Nim jawnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Publicznie jednak nikt o Nim nie wspominał ze strachu przed Judejczykami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ze strachu przed Żydami nikt jednak nie mówił o nim otwarcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt jednak nie mówił o Nim jawnie z obawy przed Judejczykami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрито ж ніхто не говорив про нього, бо боялися юдеїв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nikt jednakże wszystkospływem nie gadał około niego przez strach od Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nikt o nim nie mówił otwarcie, z powodu żydowskiej bojaźni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt jednak nie mówił o Nim otwarcie ze strachu przed Judejczykami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczywiście nikt o nim nie mówił jawnie, a to z bojaźni przed Żydami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak ze strachu przed przywódcami nikt nie mówił o Nim publicznie. |

1. 1) <x>500 9:22</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 19:38</x>; <x>500 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)